

Ordinanza sull'obbligo di dichiarazione e sulla verifica delle qualifiche professionali dei prestatori di servizi in professioni regolamentate (ODPS)

del 26 giugno 2013

Il Consiglio federale svizzero,

visti gli articoli 1 capoverso 3, 2 capoverso 2, 5 capoverso 2, 6 e 7 capoverso 1 lettera b della legge federale del 14 dicembre 2012¹ sull'obbligo di dichiarazione e sulla verifica delle qualifiche professionali dei prestatori di servizi in professioni regolamentate (LDPS),

ordina:

Sezione 1: Professioni regolamentate soggette all'obbligo di dichiarazione

Art. 1

Le professioni elencate all'allegato 1 sono soggette all'obbligo di dichiarazione e alla verifica delle qualifiche conformemente alla LDPS.

Sezione 2: Dichiarazione

Art. 2 Forma e contenuto della dichiarazione iniziale

¹ Il prestatore di servizi (di seguito: il prestatore) provvede alla dichiarazione mediante il sistema di dichiarazione accessibile sulla piattaforma Internet della Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione (SEFRI)².

² La dichiarazione contiene in particolare le seguenti indicazioni sul prestatore di servizi:

- a. nomi, cognomi, sesso, data di nascita, cittadinanza, numero del passaporto, indirizzo, numero di telefono e indirizzo di posta elettronica;
- b. la professione soggetta all'obbligo di dichiarazione che intende esercitare in Svizzera;
- c. il Cantone nel quale la prestazione di servizi verrà effettuata per la prima volta;

RS 935.011

¹ RS 935.01

² www.sbfi.admin.ch

- d. l'inizio presumibile di quest'ultima;
- e. all'occorrenza, le informazioni concernenti la copertura assicurativa o altri tipi di protezione personale o collettiva relativi alla responsabilità professionale;
- f. la dichiarazione che non vi sono procedure pendenti a suo carico riguardanti la revoca dell'autorizzazione all'esercizio della professione né un divieto provvisorio o definitivo di esercitare la professione.

³ Il prestatore stampa il modulo debitamente compilato, lo firma e lo invia per posta alla SEFRI, accompagnato dai documenti allegati secondo l'articolo 3.

Art. 3 Documenti allegati

¹ Il prestatore allega alla dichiarazione i seguenti documenti:

- a. una prova della sua cittadinanza;
- b. un'attestazione, in originale o in copia autenticata, che certifica che egli è legalmente stabilito in uno Stato membro dell'Unione europea (UE) o dell'Associazione europea di libero scambio (AELS) per esercitarvi le attività in questione e che non gli è vietato esercitarle, anche temporaneamente, al momento del rilascio dell'attestazione;
- c. una copia autenticata della prova delle sue qualifiche professionali;
- d. all'occorrenza, il documento che indica in quale misura la sua attività professionale è coperta dal punto di vista assicurativo o da altri tipi di protezione personale o collettiva relativi alla responsabilità professionale;
- e. la prova, in originale o in copia autenticata, che ha esercitato l'attività in questione nel suo Stato di residenza per almeno due anni nel corso dei dieci anni precedenti, se l'esercizio della professione e la formazione non sono regolamentati in tale Stato;
- f. per le professioni nel settore della sicurezza di cui all'allegato 1: la prova, in originale o in copia autenticata, dell'assenza di condanne.

Art. 4 Rinnovo della dichiarazione

¹ Il prestatore deve rinnovare la dichiarazione:

- a. per ogni anno civile durante il quale intende di nuovo fornire una prestazione di servizi;
- b. in occasione di ogni modifica relativa ai dati dichiarati.

² Il rinnovo deve essere effettuato conformemente all'articolo 2; ad ogni rinnovo occorre allegare un'attestazione ai sensi dell'articolo 3 capoverso 1 lettera b. Il prestatore fornisce, all'occorrenza, gli altri documenti allegati richiesti in merito alle modifiche intervenute.

Sezione 3: Procedura della SEFRI dopo la notifica della dichiarazione

Art. 5 Verifica del dossier

¹ La SEFRI verifica se la dichiarazione e i documenti allegati sono completi.

² Essa avvisa immediatamente il prestatore, se possibile per via elettronica, in merito a eventuali complementi da fornire.

Art. 6 Data della notifica della dichiarazione

La dichiarazione e il suo rinnovo sono considerati validamente notificati non appena il modulo di dichiarazione, debitamente compilato, firmato e accompagnato da tutti i documenti allegati richiesti, è pervenuto alla SEFRI.

Art. 7 Avviso al prestatore

¹ La SEFRI conferma di aver ricevuto la dichiarazione e comunica al prestatore in che data essa è stata validamente notificata.

² Essa informa il prestatore sui termini applicabili alla procedura secondo la direttiva 2005/36/CE³.

³ Essa comunica al prestatore le autorità competenti per il riconoscimento delle qualifiche professionali e per l'esercizio della professione.

Art. 8 Trasmissione alle autorità competenti

¹ La SEFRI trasmette senza indugio la dichiarazione e i documenti allegati all'autorità competente per il riconoscimento delle qualifiche professionali (art. 3 cpv. 1 LDPS) oppure all'autorità competente per l'esercizio della professione (art. 4 cpv. 1 lett. a LDPS).

² Essa mette in copia l'autorità competente per l'esercizio della professione del Cantone in cui la prestazione di servizi verrà effettuata per la prima volta.

Sezione 4: Collezione di dati

Art. 9

¹ La SEFRI raccoglie i dati di cui agli articoli 2–4 e li conserva in forma elettronica.

² Essa trasmette i dati, compresi i documenti allegati di cui all'articolo 3, per via elettronica o per posta, all'autorità competente per il riconoscimento delle qualifiche professionali e all'autorità competente per l'esercizio della professione.

³ Direttiva 2005/36/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 7 set. 2005, relativa al riconoscimento delle qualifiche professionali (GU L 225 del 30.9.2005, pag. 22), nella versione che vincola la Svizzera conformemente all'all. III sez. A n. 1 dell'Acc. del 21 giu. 1999 sulla libera circolazione delle persone (RS **0.142.112.681**)

³ Essa può rendere accessibili i dati all'autorità competente per il riconoscimento delle qualifiche professionali e all'autorità competente per l'esercizio della professione mediante una procedura online, nella misura in cui la dichiarazione e i documenti allegati non contengono dati personali degni di particolare protezione.

⁴ I dati sono conservati per dieci anni a partire dalla notifica della dichiarazione.

Sezione 5: Verifica delle qualifiche professionali da parte dell'autorità federale competente

Art. 10 Verifica, decisione e informazione

¹ L'autorità federale competente verifica le qualifiche professionali.

² Essa comunica al prestatore, entro un mese al massimo a partire dalla notifica della dichiarazione:

- a. che le sue qualifiche professionali sono sufficienti; o
- b. che le sue qualifiche professionali divergono in modo sostanziale dalle esigenze svizzere per l'esercizio della professione regolamentata e che è necessaria una prova attitudinale; in tal caso l'autorità menziona le conoscenze e le competenze mancanti.

³ Se le qualifiche professionali del prestatore sono sufficienti, l'autorità adotta le disposizioni necessarie per permettere all'autorità cantonale di comunicare al prestatore, entro un mese al massimo a partire dalla data della notifica della dichiarazione (art. 6), che egli può avviare la sua attività professionale.

Art. 11 Ritardo nella verifica delle qualifiche professionali

¹ Se l'autorità federale incaricata della verifica delle qualifiche professionali constata, in base alla dichiarazione e ai documenti allegati, che sarà in ritardo nel prendere una decisione a causa di alcuni documenti mancanti, essa ne informa il prestatore entro un mese al massimo a partire dalla notifica della dichiarazione.

² L'autorità federale competente indica i motivi del ritardo e il tempo necessario per giungere a una decisione.

³ Prima della fine del secondo mese a partire dalla ricezione del complemento d'informazione, l'autorità comunica al prestatore la sua decisione secondo l'articolo 10 capoverso 2 e adotta, all'occorrenza, le disposizioni di cui all'articolo 10 capoverso 3.

Art. 12 Prova attitudinale

¹ L'autorità federale competente organizza la prova attitudinale in modo tale da permettere di iniziare la prestazione di servizi entro il mese successivo alla decisione secondo l'articolo 10 capoverso 2 lettera b.

² Essa informa in tempo utile l'autorità cantonale competente in merito al superamento della prova.

³ Il mancato superamento della prova attitudinale viene comunicato al prestatore dall'autorità federale competente entro il mese successivo alla decisione secondo l'articolo 10 capoverso 2 lettera b. L'autorità federale competente offre al prestatore la possibilità di ripetere la prova attitudinale il più presto possibile.

⁴ Il definitivo mancato superamento della prova attitudinale è comunicato all'autorità competente del Cantone nel quale la prestazione di servizi sarebbe stata effettuata per la prima volta.

Sezione 6: Uso dei titoli di formazione e dei titoli professionali

Art. 13 Titoli di formazione

¹ Il prestatore può usare il suo titolo di formazione nella lingua dello Stato d'origine.

² Se esiste il rischio di confusione con un titolo di formazione svizzero o se il titolo estero è identico al titolo svizzero, il prestatore deve indicare tra parentesi il Paese d'origine del titolo di formazione.

³ L'uso dei titoli di formazione svizzeri è vietato.

Art. 14 Titolo professionale

¹ Il prestatore può usare il titolo professionale utilizzato in Svizzera purché:

- a. le sue qualifiche siano state verificate ai sensi dell'articolo 3 capoversi 2 o 3 LDPS;
- b. egli possa pretendere un riconoscimento automatico delle sue qualifiche professionali in applicazione del titolo III capo III della direttiva 2005/36/CE⁴.

² Negli altri casi il prestatore usa il titolo professionale del suo Stato di residenza, nella lingua ufficiale di tale Stato. Se esiste il rischio di confusione con un titolo professionale svizzero o se il titolo estero è identico al titolo svizzero, il prestatore deve indicare tra parentesi il Paese d'origine del titolo professionale.

⁴ Si veda la nota relativa all'art. 7 cpv. 2.

Sezione 7: Disposizioni penali

Art. 15 Violazione di un obbligo di dichiarazione

È punito con la multa ai sensi dell'articolo 7 capoverso 1 lettera b LDPS ogni prestatore che fornisce una prestazione di servizi senza rispettare l'obbligo di dichiarazione ai sensi degli articoli 2–4.

Sezione 8: Disposizioni finali

Art. 16 Esecuzione

La SEFRI esegue la presente ordinanza, purché non ne siano competenti altre autorità federali o cantonali.

Art. 17 Modifica del diritto vigente

Il diritto vigente è modificato conformemente alle disposizioni dell'allegato 2.

Art. 18 Entrata in vigore

La presente ordinanza entra in vigore il 1° settembre 2013.

26 giugno 2013

In nome del Consiglio federale svizzero:

Il presidente della Confederazione, Ueli Maurer
La cancelliera della Confederazione, Corina Casanova

Allegato 1
(art. 1 e 3 lett. f)

Professioni regolamentate soggette all'obbligo di dichiarazione e alla verifica delle qualifiche professionali ai sensi della LPDS

1. Professioni sanitarie

Denominazione			Osservazioni
Assistente di cura per animali	Assistant/e en soins pour animaux	Tierheilpraktiker/in	
Assistente podologo	Assistant/e podologue	Podologieassistent/in	
Audioprotesista	Acousticien/ne	Hörgeräte-Akustiker/in	
Audioprotesista specializzato/a in acustica pediatrica	Audioprothésiste pédiatrique	Pädakustiker/in	
Chiropratico/a	Chiropraticien/ne	Chiropraktor/in	Compreso il/la chiropratico/a assistente
Consulente per le madri, per i padri e per l'allattamento	Conseiller/conseillère maternelle, paternel/le et pour nourrissons	Mütter-, Väter- und Stillberater/in	
Dentista	Dentiste	Zahnarzt/ärztin	
Dietista	Diététicien/ne	Ernährungsberater/in	
Drogheria (gestore)	Droguerie (exploitant/e)	Drogerie (Betreiber/in)	
Droghiere/a	Droguiste	Drogist/in	
Ergoterapista	Ergothérapeute	Ergotherapeut/in	

Denominazione			Osservazioni
Estetista	Esthéticien/ne	Kosmetiker/in	
Farmacista	Pharmacien/ne	Apotheker/in	Compreso il/la farmacista assistente
Fisioterapista	Physiothérapeute	Physiotherapeut/in	
Igienista dentale	Hygiéniste dentaire	Dentalhygieniker/in	
Infermiere/a	Infirmier/ière	Pflegefachmann/frau	
Laboratorio (direttore/trice)	Laboratoire médical (directeur/directrice)	Laboratorium (Leiter/in)	Concerne laboratori giusta gli art. 42 segg. OPre ⁵ e gli art. 6 e 7 OEGU ⁶
Levatrice (ostetrico/a)	Sage-femme	Hebamme (Entbindungshelfer/in)	
Logopedista	Logopédiste	Logopäde/pädin	
Massaggiatore/trice medicale	Masseur /masseuse médicale	Med. Masseur/in	
Medicamenti (fabbricante, commerciante)	Médicaments (fabricant/e, commerçant/e)	Arzneimittel (Hersteller/in, Händler/in)	

⁵ O del DFI del 29 set. 1995 sulle prestazioni dell'assicurazione obbligatoria delle cure medico-sanitarie (RS **832.112.31**)

⁶ O del 14 feb. 2007 sugli esami genetici sull'essere umano (RS **810.122.1**)

Denominazione			Osservazioni
Medicina alternativa e complementare (terapista in)	Médecine alternative et complémentaire (thérapeute)	Komplementär- und Alternativmedizin (Therapeut/in)	Riguarda in particolare: agopuntura, arte terapia, ayurveda, biorisonanza, omeopatia, medicina tradizionale cinese (MTC), naturopatia tradizionale europea (NTE), riflesologia, shiatsu, euritmia terapeutica, terapia respiratoria. Vedere lista su www.rme.ch (in francese)
Medico	Médecin	Arzt/Ärztin	
Odontotecnico/a	Technicien/ne dentaire	Zahntechniker/in	
Operatore/trice sociosanitario/a	Assistant/e en soins et santé communautaire	Fachmann/frau Gesundheit	
Optometrista	Optométriste	Optometrist/in	
Ortopedico/a – brachieraio/a	Orthopédiste - bandagiste	Orthopädist/in - Bandagist/in	
Ortottista	Orthoptiste	Orthoptist/in	
Osteopata	Ostéopathe	Osteopath/in	
Ottico/a	Opticien/ne	Optiker/in	
Podologo/a	Podologue	Podologe/login	
Protesista dentale	Prothésiste dentaire	Zahnprothetiker/in	

Denominazione			Osservazioni
Psicologo/a	Psychologue	Psychologe/login	Comprende qualunque attività di psicologia del settore sanitario. Tale definizione copre tutte le terapie della psicologia applicata su persone malate o nel quadro di test clinici.
Psicomotricità (terapeuta della) Psicoterapeuta	Psychomotricité (thérapeute en) Psychothérapeute	Psychomotoriktherapeut/in Psychotherapeut/in	Compreso lo/a psicoterapeuta assistente
Soccorritore/trice	Ambulancier/ière	Rettungssanitäter/in	Comprende la direzione di servizi d'ambulanza e soccorritore ausiliario/soccorritrice ausiliaria d'ambulanza
Veterinario/a	Vétérinaire	Tierarzt/ärztin	Compreso il/la veterinario/a assistente

2. Industria e commercio

Denominazione			Osservazioni
Armi (commerciant e fabbricante)	Armes (commerçant/e et fabricant/e)	Waffen (Händler/in und Hersteller/in)	Professione nel campo della sicurezza

Denominazione			Osservazioni
Azienda del settore alberghiero o della ristorazione (direttrice/direttore)	Entreprise dans l'hôtellerie ou la restauration (exploitant/e)	Gastgewerbebetrieb (Leiter/in)	
Esplosivi (commerciante e utente)	Substances explosibles (commerçant/e et utilisateur/utilisatrice)	Explosionsgefährliche Stoffe (Händler/in und Benutzer/in)	Professione nel campo della sicurezza
Mediazione di crediti al consumo (creditore/trice, intermediario/a di credito)	Crédit à la consommation (prêteur/prêteuse, courtier, courtière)	Vermittlung von Konsumkrediten (Kreditgeber/in, Kreditvermittler/in)	
Pompe funebri (gestore di imprese di -)	Pompes funèbres (gérant/e d'entreprise)	Bestatter/in (Betriebsleiter/in)	
Saggiatore/trice del controllo in metalli preziosi	Essayeur/essayeuse du contrôle des métaux précieux	Edelmetallprüfer/in	
Stupefacenti (commerciante e fabbricante)	Stupéfiants (commerçant/e et fabricant/e)	Betäubungsmittel (Händler/in und Hersteller/in)	

3. Alimentazione

Denominazione			Osservazioni
Catering (traiteur)	Traiteur/e	Traiteur/in	
Pescatore/trice professionista	Pêcheur/pêcheuse professionnelle	Berufsfischer/in	

4. Economia forestale, sperimentazione animale, protezione degli animali, agricoltura

Denominazione			Osservazioni
Selvicoltore/trice	Forestier/forestière	Wald-/Forstarbeiter/in	
Commerciante di bestiame	Marchand/e de bétail	Viehhändler/in	
Direttore/trice del centro di detenzione di animali da laboratorio	Animalerie (responsable)	Leiter/in von Versuchstierhaltung	
Guardiano/a di animali	Gardien/ne d'animaux	Tierpfleger/in	
Maniscalco/a	Maréchal/e-ferrant/e	Hufschmied/in	
Pareggiatore/trice di unghioni	Pareur/pareuse d'onglons	Klauenschneider/in	
Prodotti fitosanitari (impiego professionale e commerciale di)	Produits phytosanitaires (emploi à titre professionnel ou commercial)	Pflanzenschutzmittel (berufliche/r und gewerbliche/r Verwender/in)	
Tecnico/a di inseminazione	Technicien inséminateur /technicienne inséminatrice	Besamungstechniker/in	
Terapeuta per animali	Thérapeute pour animaux	Tiertherapeut/in	Comprende in particolare l'agopuntura, la fisioterapia o l'osteopatia sugli animali

5. Trasporti

Denominazione			Osservazioni
Autista (di limousine)	Chauffeur/chauffeuse (de limousine)	Limousinenfahrer/in	

Denominazione		Osservazioni
Tassista	Chauffeur/chauffeuse de taxi	Taxifahrer/in
Conducente che esegue trasporti di merci pericolose	Conducteur/conductrice pour matières dangereuses	Fahrzeugführer/in, der/die Transporte mit gefährlichen Gütern ausführt
Capo d'aerodromo	Chef/fe d'aérodrome	Flugplatzleiter/in
Capotecnico/a delle imprese di trasporto a fune	Chef/fe technique des installations de transport à câble	Technische/r Leiter/in von Seilbahnen
Manutenzione d'aeromobili (personale di manutenzione)	Entretien des aéronefs (personnel préposé à l'entretien)	Luftfahrzeug-Instandhaltungspersonal
Trasporto su strada (direttore/trice dell'impresa)	Transport par route (directeur/directrice de l'entreprise)	Strassentransport (Leiter/in der Unternehmung)

6. Formazione

Denominazione		Osservazioni
Animatore/trice di corsi di formazione complementare per l'ammissione alla circolazione di persone	Animateur/animatrice de cours de formation complémentaire pour l'admission à la circulation routière	Moderator/in von Weiterbildungskursen für die Zulassung von Personen zum Strassenverkehr
Consulente in materia di educazione	Conseiller/conseillère d'éducation	Erziehungsberater/in

Denominazione	Osservazioni	
Docente attivo/a nella formazione scolastica di base e nella preparazione alla maturità professionale	Enseignant/e de la formation scolaire initiale ou de la maturité professionnelle	Lehrperson für die schulische Grundbildung und die Berufsmaturität
Docente attivo/a nella formazione professionale superiore	Enseignant/e chargé/e de la formation professionnelle supérieure	Lehrperson in der höheren Berufsbildung
Docente in pedagogia speciale (orientamento educazione pedagogico-curativa precoce)	Pédagogue spécialisé/e (orientation éducation précoce spécialisée)	Sonderpädagog/in (Vertiefungsrichtung heilpädagogische Früherziehung)
Docente in pedagogia speciale (orientamento pedagogia curativa scolastica)	Pédagogue spécialisé/e (orientation enseignement spécialisé)	Sonderpädagog/in (Vertiefungsrichtung schulische Heilpädagogik)
Docente nelle scuole di musica (diploma di pedagogia musicale)	Enseignant/e dans les écoles de musique (diplôme de pédagogie musicale)	Lehrperson an einer Musikschule (musikpädagogisches Diplom)
Docente per il livello prescolastico ed elementare o per il livello prescolastico o per il livello elementare	Enseignant/e des degrés préscolaire et primaire ou du degré préscolaire ou du degré primaire	Lehrperson für die Vorschulstufe und/oder Primarstufe
Docente per il livello secondario I	Enseignant/e pour le degré secondaire I	Lehrperson der Sekundarstufe I
Docente per le scuole di maturità	Enseignant/e pour les écoles de maturité	Lehrperson für Maturitätsschulen
Educatore/educatrice dell'infanzia	Educateur/éducatrice de l'enfance	Kindererzieher/in
Formatore/trice attivo/a in aziende di tirocinio	Formateur/formatrice en entreprise	Berufsbildner/in in Lehrbetrieben

Denominazione		Osservazioni
Formatore/trice attivo/a in corsi interaziendali	Formateur/formatrice en cours interentreprises	Berufsbildner/in in überbetrieblichen Kursen
Logopedista	Logopédiste	Logopäde/pädin
Maestro/a conducente	Moniteur/monitrice de conduite	Fahrlehrer/in
Orientatore/trice professionale	Conseiller/conseillère en orientation professionnelle	Berufsberater/in
Psicomotricità (terapeuta della)	Psychomotricité (thérapeute en)	Psychomotoriktherapeut/in

7. Lavoro

Denominazione		Osservazioni
Specialista della sicurezza sul lavoro	Spécialiste de la sécurité au travail	Spezialist/in der Arbeitssicherheit

8. Finanza, economia

Denominazione		Osservazioni
Fiduciario commercialista (inclusa consulenza fiscale)	Fiduciaire commercial	Handelstreuhandler/in

Denominazione		Osservazioni
Fiduciario finanziario (inclusa consulenza finanziaria e gestione di fortune)	Fiduciaire financier	Finanzberater/in
Fiduciario immobiliare	Fiduciaire immobilier	Immobilientreuhänder/in

9. Attività sportive

Denominazione		Osservazioni	
Accompagnatore/trice di escursioni in montagna (guida escursionistica)	Accompagnateur/accompagnatrice en montagne (responsable de randonnée)	Wanderleiter/in	
Gestore di un ufficio per escursioni in montagna	Exploitant/e d'un bureau de randonnées	Betreiber/in eines Wanderleiterbüros	
Gestore di una scuola di sci/sport sulla neve	Exploitant/ed'une école de ski/sports de neige	Betreiber/in einer Ski / Schneesportschule	Comprende l'insegnamento dello sci, dello snowboard, dello sci di fondo e del telemark
Gestore di una scuola di alpinismo	Exploitant/e d'une école de varappe	Betreiber/in einer Bergsteigerschule	
Guida di canyoning	Guide de canyoning	Canyoningführer/in	
Guida alpina	Guide de montagne	Bergführer/in	
Guida di rafting	Guide de rafting	Raftingführer/in	
Guida speleologica	Guide de spéléologie	Höhlenführer/in	

Denominazione			Osservazioni
Guida di volo e paracadutismo con mezzi speciali	Guide de vol et de saut avec matériel spécial	Lehrer/in für Flüge und Sprünge mit besonderen Geräten und Hilfsmitteln	
Istruttore/trice di arrampicata	Moniteur/trice d'escalade	Kletterlehrer/in	
Istruttore/trice subacqueo/a	Professeur/e de plongée	Tauchlehrer/in	
Maestro/a di sport sulla neve	Professeur/e de sports de neige	Schneesportlehrer/in	Comprende l'insegnamento dello sci, dello snowboard, dello sci di fondo e del telemark

10. Edilizia

Denominazione			Osservazioni
Architetto	Architecte	Architekt/in	
Carrellista	Cariste	Staplerfahrer/in	
Controllore elettricista	Contrôleur électricien/contrôleuse électricienne	Elektro-Kontrolleur/in	Autorizzazione di controllo giusta l'art. 27 OIBT ⁷
Elettricista	Electricien/ne (ouvrier/ouvrière)	Elektriker/in	Autorizzazione d'installazione limitata giusta gli art. 13–15 OIBT
Gruista	Grutier/grutière	Kranführer/in	
Impresario/a costruttore/trice	Entrepreneur/e en bâtiment	Bauunternehmer/in/Baumeister/in	

⁷ O del 7 nov. 2001 concernente gli impianti elettrici a bassa tensione (RS 734.27)

Denominazione			Osservazioni
Ingegnere (altri indirizzi)	Ingénieur/e (autres orientations)	Ingenieur/in (andere Richtung)	
Ingegnere civile	Ingénieur/e civil/e	Bauingenieur/in	
Installatore/trice elettricista	Installateur électricien/installatrice électricienne	Elektro-Installateur/in	Autorizzazione d'installazione giusta gli art. 7 e 9 OIBT
Lavoratore/trice in sospensione a corde portanti	Travailleur/travailleuse sur cordes	Arbeiter/in am hängenden Seil	
Macchinista di cantiere	Machiniste de chantier	Baumaschinenführer/in	
Pianificatore/trice del territorio	Aménagiste	Raumplaner/in	
Responsabile dei piani	Responsable de plans	Plan-Verfasser/in	
Spazzacamino	Ramoneur/ramoneuse	Kaminfeger/in	
Urbanista	Urbaniste	Stadtplaner/in	

11. Professioni giuridiche

Denominazione			Osservazioni
Agente d'affari	Agent/e d'affaires	Handelsagent/in	
Agente giuridico	Agent/e juridique	Rechtsagent/in	
Consulente in brevetti	Conseiller/conseillère en brevets	Patentanwalt/-anwältin	
Notaio/a	Notaire	Notar/in	

Denominazione		Osservazioni
Rappresentante in materia fiscale e assicurazione sociale dinanzi al tribunale cantonale	Représentant/e de parties dans les causes fiscales et assurances sociales devant le tribunal cantonal	Vertreter/in in Steuer- und Sozialversicherungssachen vor dem Obergericht
Traduttore/trice giurato/a	Traducteur assermenté/traductrice assermenté/e (traducteur juré/traductrice jurée)	Vereidigte/r Übersetzer/in

12. Altri ambiti

Denominazione		Osservazioni
Agente di sicurezza (agente o responsabile)	Agent/e de sécurité (agent/e ou exploitant/e)	Sicherheitspersonal (Angestellte/r oder Betriebsleiter/in)
Ingegnere geometra patentato/a	Ingénieur/e géomètre breveté/e	Patentierte/r Ingenieur-Geometer/in
Investigatore/trice privato/a	Détective privé	Privatdetektiv/in

⁸ O del 18 nov. 1992 concernente la misurazione ufficiale (RS 211.432.2)

Denominazione			Osservazioni
Istituti per fanciulli, adolescenti e giovani adulti (direttore/trice e personale che esplica un'attività pedagogica)	Etablissement pour enfants, pour adolescents ou pour jeunes adultes (directeur/directrice et personne chargée de tâches éducatives) (établissement d'éducation)	Einrichtungen für Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene (Verantwortliche Person, erzieherisch tätiges Personal)	
Lavoratore/trice sociale	Travailleur social/travailleuse sociale	Sozialarbeiter/in	
Personale degli impianti nucleari	Personnel des centrales nucléaires	Personal von Kernanlagen	Concerne le diverse funzioni dell'OEPIN ⁹ .
Radiazioni ionizzanti (persone che operano con radiazioni ionizzanti)	Rayonnements ionisants (personnes qui manipulent des rayons ionisants)/	Ionisierende Strahlen (Personen, die mit ionisierenden Strahlen umgehen)	Comprende le manipolazioni di sostanze radioattive, di impianti, apparecchi e oggetti che contengono sostanze radioattive o che possono emanare radiazioni ionizzanti giusta l'art. 2 LRAp ¹⁰

⁹ O del 9 giu. 2006 sulle esigenze per il personale degli impianti nucleari (RS 732.143.1)

¹⁰ LF del 22 mar. 1991 sulla radioprotezione (RS 814.50)

Modifica del diritto vigente

Le ordinanze qui appresso sono state modificate come segue:

1. Ordinanza del 7 novembre 2001¹¹ sugli impianti a bassa tensione

Art. 8 cpv. 1 lett. f e 3

¹ Persona del mestiere è chi:

- f. ha superato un esame equivalente all'esame superiore di maestro installatore elettricista in un Paese membro del CENELEC con garanzia di reciprocità e può certificare lo svolgimento in Svizzera di un'attività pratica sotto la sorveglianza di una persona competente nel settore dell'installazione per un periodo di tre anni. L'Ispettorato decide nei casi di dubbio; esso può esigere un esame.

³ L'Ispettorato decide circa l'equivalenza di una formazione e riguardo alle professioni affini a quelle di montatore o disegnatore elettricista.

Art. 10 cpv. 3 lett. a

³ L'esecuzione dei lavori d'installazione deve essere affidata solo a collaboratori che:

- a. possiedono un attestato federale di capacità di montatore elettricista o un diploma equivalente; l'Ispettorato decide circa l'equivalenza; o

Art. 13 cpv. 2

Concerne soltanto il testo francese

2. Ordinanza del 27 giugno 2007¹² sulle professioni mediche

Art. 4 cpv. 1, 3 e 4

¹ I diplomi e i titoli di perfezionamento esteri riconosciuti, rilasciati da Stati membri dell'UE e dell'AELS, sono stabiliti ne:

¹¹ RS 734.27

¹² RS 811.112.0

- a. l'Allegato III dell'Accordo del 21 giugno 1999¹³ tra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri, dall'altra, sulla libera circolazione delle persone;
- b. l'appendice III dell'Allegato K della Convenzione del 4 gennaio 1960¹⁴ istitutiva dell'Associazione europea di libero scambio.

³ e ⁴ *Abrogati*

Art. 13

Abrogato

3. Ordinanza del 15 marzo 2013¹⁵ sulle professioni psicologiche

Art. 7

Abrogato

¹³ RS 0.142.112.681

¹⁴ RS 0.632.31

¹⁵ RS 935.811

Per mantenere il parallelismo d'impaginazione tra le edizioni italiana, francese e tedesca della RU, questa pagina rimane vuota.

